

◎日本国とカナダとの間の小包郵便約定

(略称) カナダとの小包郵便約定

昭和五十二年 四月 十一日 東京で署名
 昭和五十二年 五月 二十五日 国会承認
 昭和五十二年 九月 十四日 承認の閣議決定
 昭和五十二年 九月 二十五日 カナダで効力発生に関する公文交換
 昭和五十二年 九月 二十五日 公布及び告示
 (条約第一五号及び外務省告示第二六三号)
 昭和五十二年 十月 一日 効力発生

目 次

前 文 ページ 二八九

第 一 条 小包郵便物の交換及び継越しの権利 ページ 二八九

第 二 条 小包の重量及び大きさの限度 ページ 二八九

第 三 条 料 金 ページ 二八九

第 四 条 収得額の支払 ページ 二九〇

第 五 条 通関料及び保管料の徴収 ページ 二九一

カナダとの小包郵便約定

第六 条	取調請求	二九一
第七 条	普通小包の亡失等の事故に対する責任	二九一
第八 条	小包の内容及品とすることができない物品及びその取扱い	二九二
第九 条	返送される小包等についての関税等の徴収	二九二
第十 条	誤送小包の取扱い	二九三
第十一 条	転送	二九三
第十二 条	配達不能の小包の取扱い	二九四
第十三 条	損壊又は腐敗のおそれがある内容品の処分	二九五
第十四 条	価格表記	二九五
第十五 条	約定実施のための細目	二九五
第十六 条	旧小包郵便約定の廃棄並びにこの約定の効力発生及び有効期間	二九五
末	文	二九六
附屬書	日本国とカナダとの間の小包郵便物の価格表記に関する規定	二九七
1	賠償金の支払	二九七
2	価格表記小包の亡失等についての責任	二九七
3	価格表記金額の最高限度	二九七
4	価格表記料	二九七

5	受領証の無料交付.....	二九七
6	引き受けられない内容品の設定.....	二九七
7	実際の価格以上の表記禁止.....	二九八
8	外部損傷のない小包等に対する賠償の不支払い.....	二九八
9	賠償の請求期限及び請求書への受領証添付.....	二九八
10	差出人の過失等により生じた損害の賠償.....	二九八
11	間接の損失等に対する賠償金.....	二九八
12	賠償金が支払われる場合の郵便料金の還付.....	二九八
13	受取通知の請求.....	二九八

日本国とカナダとの間の小包郵便約定

日本国政府及びカナダ政府は、
両国の間の小包郵便業務の改善を図ることを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

小包郵便物の交換及び権利の超越

- 1 日本国とカナダとの間で、この約定に定める条件に従い、
平路面路及び航空路により小包郵便物（以下「小包」という）
の交換を行う。
- 2 各国の郵政庁は、他方の郵政庁の業務において差し出され
る小包又は配達される小包であつて、自己と小包郵便上の関
係を有するいずれかの国に向けられるもの又はその国から発
せられるものにつき、自己の業務を経由する超越しの権利を
保障する。

第二条

両国の間で交換される小包の重量及び大きさの限度は、両郵
政庁間の合意によつて定める。

第三条

- 1 各郵政庁は、その業務において差し出される小包の料金を
定める。ただし、この料金は、差出郵政庁の業務における小
包の取扱いの費用、両国の間の海路又は航空路による運送の

カナダとの小包郵便約定

PARCEL POST AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND CANADA

The Government of Japan and the Government
of Canada,
Desiring to improve the parcel post service
between the two countries,
Have agreed as follows:

Article 1

1. Between Japan and Canada, postal parcels
(hereinafter called "parcels") shall be ex-
changed by surface and air routes under the
conditions prescribed in this Agreement.
2. The Postal Administration of each country
(hereinafter called the "Administration")
guarantees the right of transit through its
service, to or from any country with which it
has parcel post communication, of parcels
originating in, or addressed for delivery in,
the service of the other Administration.

Article 2

The limits of weight and dimensions of
parcels exchanged between the two countries
shall be fixed by mutual consent between the
Administrations.

Article 3

1. Each Administration shall fix the postage
rates for parcels posted in its service.
However, such rates must be fixed not to exceed
the total amount of the cost for handling the
parcel in the service of the Administration of

費用及び名あて郵政庁の業務における小包の取扱いについて名あて郵政庁に帰属すべき取得額の合計額を超えないように定める。

2 すべての小包の料金は、返送され又は転送される小包の場合を除くほか、前納しなければならない。

第四条

1 両国の間で交換される小包については、差出郵政庁は、名あて郵政庁に対し、名あて郵政庁の業務における取扱いの費用を基礎として両郵政庁間の合意によつて定める取得額を支払う。

2 一方の国から発せられ、他方の国を経由して第三国に送付される小包については、差出郵政庁は、仲介郵政庁に対し、仲介郵政庁が負担する継越しに係る費用を基礎として両郵政庁間の合意によつて定める取得額を支払う。

3 第三国から発せられ、一方の国を経由して他方の国に開袋で送付される小包については、仲介郵政庁は、名あて郵政庁に対し、名あて郵政庁の業務における取扱いの費用を基礎として両郵政庁間の合意によつて定める取得額を支払う。

4 差立郵政庁は、小包が他方の国の航空業務により運送される場合には、他方の郵政庁に対し、航空運送の費用として、万国郵便連合が定めている最高限度額と同一の額を支払う。

origin, in addition to the cost of sea or air transportation between the two countries and the credits due to the Administration of destination for handling the parcel in its service.

2. Prepayment of postage on all parcels is obligatory except in the case of returned or redirected parcels.

Article 4

1. For parcels exchanged between the two countries, the Administration of origin shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

2. As regards parcels originating in one of the two countries and sent through the other to a third country, the Administration of origin shall pay to the intermediate Administration the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost relating to the transit which is incurred by the intermediate Administration.

3. As regards parcels originating in a third country and sent to one of the two countries through the other in open mail, the intermediate Administration shall pay to the Administration of destination the amount of credit fixed by mutual consent between the Administrations on the basis of the cost of handling in the service of the Administration of destination.

4. In cases where parcels are transported by the air service of the other country, the despatching Administration shall pay to the other Administration, as the cost of air transportation, the same amount as the maximum fixed by the Universal Postal Union.

第五条

- 1 両郵政庁は、通関料及び保管料並びに以下この約定に規定する業務に係るその他の郵便料金であつてその額がこの約定に定められていないものについては、万国郵便連合の小包郵便物に関する約定に定められている当該業務に係る最高額を限度として、その額を徴収することができる。
- 2 1に規定する通関料及び保管料は、小包が差出国に返送され又は第三国に転送される場合には、徴収しない。

第六条

- 1 小包の差出人又は受取人は、差出しの日の翌日から起算して一年以内に、差出郵政庁又は名あて郵政庁が定める料金を納付した上で、小包の処理につき取調請求を行うことができる。
- 2 取調請求は、利用可能な送達のための最も速い線路によつて送達し及び返送するものとし、取調料のほか、その請求が電信によつて送達される場合には電報料を、また、返信が電信によつて送達される場合には返信のための電報料を、徴収する。

第七条

- 1 両郵政庁は、普通小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷についで責任を負わない。もつとも、両郵政庁は、照会を受けた亡失、盗取又は損傷については、調査を行う。
- 2 小包の差出人は、内容品が損傷しないように、また、侵害の明らかな形跡を残さずに内容品に手を触れることができる。

カナダと的小包郵便約定

Article 5

1. The Administrations may collect the amounts for the customs clearance fee, warehousing charge, and the other postal charges for the various services mentioned hereinafter in this Agreement, of which the amounts are not fixed clearly therein, within the limits of maximum amounts for these services prescribed in the Postal Parcel's Agreement of the Universal Postal Union.
2. Where applicable, the customs clearance fee and warehousing charge prescribed by the preceding paragraph shall be cancelled in cases where parcels are returned to the country of origin or redirected to a third country.

Article 6

1. The sender or addressee of a parcel may request an inquiry about the disposal of the parcel upon payment of a fee which may be fixed by the Administration of origin or of destination within the period of one year counting from the day following that of posting.
2. The inquiry shall be forwarded and returned by the quickest available means. If an inquiry is to be made by telegraph, the cost of the telegram shall be collected in addition to the fee for the inquiry, and if the reply is to be sent by telegraph, the cost of the telegram for that reply.

Article 7

1. The Administrations are not responsible for the loss of ordinary parcels and the spoliation of or damage to their contents. The Administrations, however, shall make inquiry in cases which are submitted to them in connection with the loss, spoliation or damage.
2. The sender of a parcel shall be responsible for ensuring that it is securely packed in such

このないように、小包の確実な包装の確保につき、責任を負う。

第八条

1 小包は、危険性、破壊性、爆発性若しくは加害性のある物質、輸出入禁止の物品若しくは物質又は液体（適当な容器に確実に納められている場合を除く。）をその内容品とすることができず、また、書状又は名あて国が小包郵便による送達を禁止しているいかなる物品をもその内容品とすることができなす。

2 両郵政庁は、自国において小包郵便による送達を禁止している物品の一覧表を交換する。

3 内容品が1及び2の規定により送達を禁止されているものであることが判明した小包は、各国の国内規則に従つて処分する。

4 料金の未納又は不足の書状が小包内に発見された場合には、その書状に対し、料金の未納又は不足の普通郵便物について万国郵便条約に定める料金を課するものとし、その料金は、名あて郵政庁が取得する。

第九条

1 両郵政庁は、差出国に返送される小包、差出人が放棄した小包、全面的に損壊した小包又は第三国に転送される小包につき関税及びその他の課金で郵便料金以外のものが徴収されないよう、それぞれ自国の権限のある当局と協議することを合意する。

a manner as to protect the contents from damage and to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 8

1. Parcels may not contain substances of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or substances, or liquids (unless securely packed in proper cases) nor may they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.

2. The Administrations shall exchange a list of the articles which are prohibited in their country.

3. Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.

4. If a parcel be found to contain an unpaid or underpaid letter, such letter shall be charged the fee prescribed in the Universal Postal Convention as for an unpaid or underpaid unregistered items and the amount of charge shall accrue to the Administration of destination.

Article 9

1. The Administrations agree to consult with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin abandoned by the sender, wholly destroyed or forwarded to a third country.

返送され
る小包等
の関税等
の徴収に
ついて

小包の内
容品とし
ることが
できない
物品及び
その取扱

2 両郵政庁は、その業務において生じた小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷についても、同様の措置をとる。

第十条

1 誤送小包は、再発送郵政庁が利用する送達のための迂回の最も少ない線路により名あて地に送達する。この再発送が小包を差し立てた郵政庁への返送である場合には、差立郵政庁からの小包目録の割当料金の記載は、抹消するものとし、再発送郵政庁は、返送小包目録に単にその小包の記録を行い、かつ、点検状によりその誤りを通知する。

2 その他の場合には、割当料金の記載は、抹消しない。割当料金が再発送の費用として十分でない場合には、再発送郵政庁は、差立郵政庁からの小包目録の当初の割当料金の記載を抹消した上で、新たな運送のための適当な費用を請求するものとし、その旨を点検状により差立郵政庁に通知する。

第十一条

1 受取人の住所の変更があつた場合には、小包は、差出人が転送を拒否していない限り、名あて国内において、また、名あて国外へも、転送することができる。

2 名あて国内における転送は、名あて国の国内規則が認められる場合には、受取人の請求により又は職権によつて行うことができる。

3 名あて国外への転送は、受取人の請求によつてのみ行うことができる。この場合において、小包は、新たな運送について必要とされる条件を満たすものでなければならない。

2. Similar action is undertaken in respect of the loss of parcels, or the spoliation of or damage to their contents in their service.

Article 10

1. Misent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the Administration re-transmitting them. When this re-transmission involves the return of parcels to the Administration from which they were received, the rates credited in the parcel bill from that Administration shall be cancelled and the re-transmitting Administration shall simply record the parcels on the return parcel bill and call attention to the error by means of a verification note.

2. In other cases the rates shall be allowed to stand and if the amount credited is insufficient to cover the expense of re-transmission, the re-transmitting Administration shall cancel the original amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching Administration and claim the appropriate charges for the onward transmission, notifying that Administration by means of a verification note.

Article 11

1. If an addressee changes his address, parcels may be redirected either within the country of destination or out of that country, provided that the redirection is not forbidden by the sender.

2. Parcels may be redirected within the country of destination at the request of the addressee, or automatically if the regulations of that country permit.

3. Parcels may be redirected out of the country of destination only at the request of the addressee; in this case parcels shall comply with the conditions required for the further transmission.

- 4 1 から3 までに定める条件に従つて行ひ転送は、受取人の請求により、航空路によつても行ふことができる。ただし、新たな運送に係る航空増料金の納付が保証されることを条件とする。
- 5 名あて国内において転送される小包については、名あて郵政庁は、国内規則がその転送について徴収を認める料金を受取人から徴収することができる。この料金は、小包が差出国に返送され又は第三国に転送される場合には、徴収しない。
- 6 名あて国外へ転送される小包については、配達郵政庁は、受取人が支払うべき料金を課する。この料金は、配達郵政庁、転送郵政庁及び、仲介郵政庁があるときは、各仲介郵政庁に帰属すべき割当料金から成る。転送郵政庁は、最初の仲介郵政庁又は新たな名あて国の郵政庁に自己の割当額を課することにより、これを回収する。ただし、転送小包の新たな運送について課すべき額が転送の際に支払われる場合には、その小包は、再発送国から名あて国にあてて新たに差し出されたものとして取り扱うものとし、小包の料金を受取人に課することなく配達する。

第十二条

- 1 小包の差出人は、その差出しの時に、あて名に配達することができない場合における小包の処理に関し指示をすることができるとし、指示に関する細目は、両郵政庁間の合意によつて定める。
- 2 配達不能の小包は、差出人が1 の規定による指示をしなかつたものである場合又は差出人の指示によつても配達するこ

4. Parcels may also be redirected under the conditions set out in paragraphs 1 to 3 of this Article by air at the request of the addressee, provided that payment of the air surcharge in respect of the further transmission is guaranteed.

5. For parcels redirected within the country of destination, the Administration of destination may collect from the addressee charges authorized by the internal regulations of the Administration concerned for such redirection. These charges shall be cancelled in case where parcels are returned to the country of origin or redirected to a third country.

6. Parcels redirected out of the country of destination shall be subjected by the delivering administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter administration, to the redirecting Administration and to each intermediary administration, if there be any. The redirecting Administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary administration or to the administration of the new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the re-transmitting country to the country of destination, and delivered without any charge to the addressee for postage.

Article 12

1. The sender of a parcel may give instructions at the time of posting as to the disposal of the parcel in the event it is not deliverable as addressed, the particulars of which shall be prescribed by mutual consent between the Administrations.

2. If the sender does not give any instruction in accordance with the preceding paragraph, or the sender's instruction has not resulted in delivery, undeliverable parcels shall be

配達不能
の
小包の
取扱

損壊又は腐敗のおそれがある内容品の処分

価格表記

約定実施のため細目

旧小包郵便便約並に廃棄並び

とができなかつたものである場合には、予告なしに、差出人の費用で差出人に返送する。配達不能の航空小包の差出人への返送は、差出人が自己の費用で航空路によつて返送することとを指示する場合を除くほか、平面路によつて行う。

3 差出人に返送することができない配達不能の小包は、名あてての国内規則に従つて取り扱う。

第十三条

小包の内容品は、損壊のおそれ又は腐敗の著しいおそれがある場合には、予告なしに、司法上の手続を経ることなく権利者のために直ちに売却し又は各国の国内規則に定める他の方法で処分することができる。

第十四条

両国の間で交換される小包は、附属書の規定に従い、価格表記とすることができる。

第十五条

この約定の実施に必要な細目は、両郵政庁間の合意によつて定める。

第十六条

1 この約定は、千九百五十六年二月十六日に東京で及び同年三月二十日にオタワで署名された日本国とカナダとの間の小

カナダとの小包郵便約定

returned to the sender without previous notification and at his expense. The return to origin of undeliverable air parcels is effected by surface route except in cases where the sender instructs return by air at his expense.

3. Undeliverable parcels which cannot be sent back to the sender shall be dealt with in accordance with the internal regulations of the country of destination.

Article 13

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared, they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the internal regulations of the country concerned.

Article 14

Parcels exchanged between the two countries may be insured in accordance with the terms set forth in the Annex of this Agreement.

Article 15

The details necessary for the execution of this Agreement shall be settled by mutual consent between the Administrations.

Article 16

1. This Agreement shall supersede and abrogate the Parcel Post Agreement between Japan and Canada signed at Tokyo on February 16, 1936

この効力
の効力
及び
発生
期間
有効

包郵便約定（附属書を含む。）を廃棄し、かつ、これに代わるものとする。

2 この約定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、交換される外交上の公文において両締約国が合意する日に効力を生ずる。

3 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後六箇月を経過する時まで、引き続き効力を有する。

以上の証換として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの約定に署名した。

千九百七十八年四月十一日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

園田 直

服部安司

カナダ政府のために

ブルース・ランキン

and at Ottawa on March 20, 1956, including its Annex.

2. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

3. This Agreement shall continue in force until the expiration of six months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese, English and French languages, each text being equally authentic, this eleventh day of April, 1978.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Sunao Sonoda

Yasushi Hattori

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA:

Bruce Rankin

賠償金の
支払

小包の
亡失等
の責任

価格表
記金額
の最高
限度

価格表
記料

受領証
の無料
交付

引き受
けられ
ない内
容品の
設定

附 属 書 日本国とカナダとの間の小包郵便物の価格表記
に関する規定

- 1 賠償金は、不可抗力の場合を除くほか、日本国とカナダとの間で交換される価格表記小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷について、亡失、盗取又は損傷の実額を限度として、差出人又は差出人の請求により受取人に支払う。もつとも、差出郵政庁は、その業務において引き受けた価格表記小包について生じた亡失、盗取又は損傷が郵便業務の取扱中の不可抗力に起因するものであると認めた場合においても名あて郵政庁に対して求償することなく、価格表記小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷について差出人に賠償することができる。
- 2 各郵政庁は、その業務において生じた価格表記小包の亡失又はその内容品の盗取若しくは損傷について、責任を負う。
- 3 価格表記金額の最高限度は、両郵政庁間の合意によつて定める。
- 4 価格表記料は、差出郵政庁が差立小包について定める。
- 5 価格表記小包の差出人に対しては、その差出しの時に無料で受領証を交付する。
- 6 両郵政庁は、価格表記小包の内容品として引き受けることができない品目を合意によつて定めることができる。

ANNEX
PROVISIONS RELATING TO INSURANCE
OF PARCEL POST BETWEEN
JAPAN AND CANADA

1. Except in cases due to force majeure, indemnity shall be paid to the sender or, at the sender's request, to the addressee for the loss of insured parcels exchanged between Japan and Canada or for the spoliation of or damage to their contents not to exceed the actual amount of the loss, spoliation or damage. Nevertheless, either Administration shall be at liberty to indemnify the sender for the loss of insured parcels or for the spoliation of or damage to their contents without recourse to the Administration of destination, even in cases where the Administration of origin recognizes that the loss, spoliation or damage in respect of an insured parcel posted in its service was due to force majeure during handling in the postal service.
2. Each Administration shall be responsible for the loss of insured parcels or the spoliation of or damage to their contents in its own service.
3. The limit of insured value shall be fixed by mutual consent between the Administrations.
4. The insurance fees shall be fixed by the Administration of origin in respect of parcels despatched.
5. A receipt shall be handed over free of charge to every sender of an insured parcel at the time of posting.
6. The Administrations may, by mutual consent, fix the articles which may not be accepted for insurance.

実際
の価
格上
の価
格以
上の
価
格表
記禁
止

外部
損傷
のない
小包に
対する
賠償金
の支払
は

賠償の
請求及
び請求
書の領
証添付

差出人
の過失
等によ
り生じ
た損害
の賠償

間接の
損失に
対する
賠償

賠償金
が支払
われる
場合の
郵便料
金の還
付

受取通
知の請
求

7 小包は、その内容品の実際の価格を超える金額を価格表記とすることはできない。

8 外部に損傷の形跡がなく配達され、かつ、受取人が受領した小包の損害（内容品の盗取を含む。）については、賠償金は、支払われない。

9 賠償の請求は、小包の差出しの日から一年以内に行わなければならない。また、いかなる場合にも、その請求書には、価格表記小包の受領証を添付しなければならない。

10 損害が差出人の過失若しくは怠慢又は内容品の性質から生じたものである場合には、賠償金は、支払われない。

11 賠償金は、間接の損失又は実現されなかつた利益については、支払われない。

12 小包の亡失又はその内容品の全面的な損壊若しくは全部の盗取について賠償金が支払われる場合には、差出人は、納付した郵便料金の還付を受ける権利を有する。ただし、価格表記料は、いかなる場合にも、還付しない。

13 価格表記小包の差出人は、その差出しの時に、差出郵政庁が定める料金を納付した上で、受取通知を請求することができる。名あて局は、小包の配達の後直ちに、正当に記入された受取通知を返送のための最も速い線路により、無料で、差出人が表示したあて名に返送する。

7. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

8. Compensation shall not be given for damage sustained by a parcel (including the spoliation of its contents) which has been delivered without external trace of injury and has been accepted by the addressee.

9. Application for indemnity must be made within one year of the date of posting of the parcel and the receipt must accompany the claim in every case.

10. Compensation shall not be given when the damage is caused by the fault or negligence of the sender or when it arises from the nature of the contents.

11. Compensation shall not include indirect loss or loss of profits.

12. Where compensation is due for the loss of a parcel or for the destruction or spoliation of the whole of the contents, the sender is entitled to return of the postal charges which have been paid. The insurance fee, however, is not returned in any case.

13. The sender of an insured parcel may apply for an advice of delivery at the time of posting upon payment of a fee fixed by the Administration of origin. Immediately the parcel has been delivered, the office of destination shall return an advice of delivery duly completed to the address shown by the sender, free of charge by the quickest route.

ACCORD CONCERNANT LES COLIS POSTAUX
ENTRE LE JAPON ET LE CANADA

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada, soucieux d'améliorer le service des colis postaux entre ces deux pays;
Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

1. Les colis postaux (désignés ci-après par le terme "colis"), échangés entre le Japon et le Canada, seront acheminés par voie de surface et par avion conformément aux dispositions du présent Accord.

2. L'Administration postale de chaque pays (désignée ci-après par le terme "Administration") garantit le droit de transit par l'intermédiaire de son service, vers ou de tout autre pays avec lequel elle échange des colis, de colis en provenance ou à destination du service de l'autre Administration.

Article 2

Les limites des poids et dimensions des colis échangés entre les deux pays seront établies par consentement mutuel entre les Administrations.

Article 3

1. Chaque Administration déterminera les tarifs d'affranchissement des colis postés dans son service. Toutefois, ces tarifs ne doivent pas être fixés de façon à dépasser le montant total du coût de maintenance des colis dans le service de l'Administration d'origine, outre le coût du transport maritime ou aérien entre les deux pays et les quotes-parts dues à l'Administration de destination pour la maintenance des colis dans son service.

2. L'affranchissement de tous les colis est obligatoire, sauf dans le cas des colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés.

Article 4

1. Dans le cas de colis échangés entre les deux pays, il incombera à l'Administration d'origine de verser à l'Administration de destination les quotes-parts établies par consentement mutuel entre les Administrations, en fonction des coûts de maintenance dans le service de l'Administration de destination.

2. En ce qui a trait aux colis en provenance de l'un des deux pays et transmis par l'intermédiaire de l'autre à destination d'un tiers pays, l'Administration d'origine versera à l'Administration intermédiaire les quotes-parts établies par consentement mutuel, en fonction des coûts de maintenance liés à ce transit engagés par l'Administration intermédiaire.

3. Quant aux colis en provenance d'un tiers pays, acheminés à découvert à l'un des deux pays en passant par l'intermédiaire de l'autre, il incombera à l'Administration intermédiaire de verser à l'Administration de destination les quotes-parts établies par consentement mutuel entre les deux Administrations, en fonction des coûts de maintenance dans le service de l'Administration de destination.

4. Dans le cas des colis acheminés par le service aérien de l'autre pays, il incombera à l'Administration d'origine de verser à l'autre Administration, en guise de droits de transport par avion, une somme égale au montant maximal fixé par l'Union postale universelle.

Article 5

1. Les Administrations peuvent percevoir les montants pour la taxe de présentation à la douane, la taxe de magasinage et les autres tarifs postaux pour les divers services mentionnés ci-après dans le présent Accord, dont les montants ne sont pas déterminés clairement ici, dans les limites des montants maximaux de ces services prescrits dans l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle.

2. Le cas échéant, la taxe de présentation à la douane et la taxe de magasinage prescrites dans le paragraphe précédent doivent être annulées dans le cas de colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à un tiers payé.

Article 6

1. L'expéditeur ou le destinataire d'un colis peut demander des renseignements sur la disposition du colis après avoir payé la taxe qui peut être fixée par l'Administration d'origine ou de destination, pendant une période d'un an à compter du jour suivant le jour de mise à la poste.
2. La réclamation sera transmise et renvoyée par les moyens disponibles les plus rapides. Si une réclamation doit être faite par télégramme, le coût du télégramme doit être perçu outre les frais de la demande, et si la réponse doit être faite par télégramme, le coût du télégramme de réponse doit être perçu.

Article 7

1. Les Administrations ne sont pas responsables de la perte des colis ordinaires, ni de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu. Toutefois, les Administrations doivent mener des enquêtes pour les cas qui leur sont soumis à l'égard de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis ordinaires.
2. L'expéditeur d'un colis est responsable de s'assurer qu'il est bien emballé de façon à protéger le contenu des dommages et de rendre impossible la spoliation du contenu sans en laisser des traces évidentes.

Article 8

1. Il est interdit d'expédier des substances dangereuses, destructrices, explosives ou de nature offensive, ou des articles ou substances de contrebande, ou encore des liquides (à moins qu'ils soient bien emballés dans des caisses appropriées). Il est aussi interdit

- d'insérer dans les colis une lettre ou tout objet, dont la transmission par colis postal est interdite par le pays de destination.
2. Les Administrations échangeront une liste des objets interdits dans leur pays.

3. Lorsqu'on constate que le contenu de tout colis est interdit aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Article, on en dispose conformément aux règlements intérieurs du pays en cause.

4. Si l'on constate qu'un colis contient une lettre non ou insuffisamment affranchi, on doit percevoir pour cette lettre le droit prescrit dans la Convention postale universelle, comme pour un envoi ordinaire non ou insuffisamment affranchi, et le montant de l'affranchissement perçu est retenu par l'Administration de destination.

Article 9

1. Les Administrations conviennent de consulter les autorités compétentes de leur pays respectif afin d'obtenir l'annulation des droits de douane et des autres frais non postaux à l'égard des colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, entièrement détruits ou transmis à un pays tiers.
2. Des mesures semblables sont prises à l'égard de la perte de colis ou de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu dans leur service.

Article 10

1. Les colis mal dirigés doivent être transmis à leur destination par la route la plus directe dont dispose l'Administration qui les réexpédie. Lorsque cette rétransmission comprend le renvoi des colis à l'Administration dont ils ont été reçus, les tarifs étant crédités sur la feuille de route des colis postaux émanant de cette Administration doivent être annulés et l'Administration de rétransmission note simplement les colis sur la

feuille de route de renvoi des colis postaux et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans les autres cas, on laissera les tarifs tels quels et si le montant crédité est insuffisant pour couvrir les dépenses de ré-expédition, l'Administration de rétransmission annule le montant original porté à son crédit sur la feuille de route des colis postaux de l'Administration expéditrice et réclamera les frais appropriés pour le rattachement, en avisant l'Administration à l'aide d'un bulletin de vérification.

Article 11

1. Si le destinataire change d'adresse, les colis pourront être réexpédiés soit dans le pays de destination soit à l'extérieur de celui-ci, pourvu que l'expéditeur ne s'y oppose pas.

2. Les colis pourront être réexpédiés dans le pays de destination à la demande du destinataire, ou d'office si le règlement du pays le permet.

3. Les colis ne pourront être réexpédiés à l'extérieur du pays de destination qu'à la demande du destinataire; les colis doivent répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. Les colis pourront également être réexpédiés par avion à la demande de l'expéditeur, conformément aux conditions prescrites dans des paragraphes 1 à 3 du présent Article, à condition que le paiement des surtaxes aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti.

5. Dans le cas de colis réexpédiés dans le pays de destination, l'Administration de destination pourra percevoir du destinataire les droits autorisés par le règlement interne de l'Administration intéressée qui s'applique dans des cas de ce genre. Ces droits doivent être annulés dans le cas de colis renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés à un pays tiers.

6. Les colis réexpédiés à l'extérieur du pays

de destination seront frappés d'un droit qui sera perçu par l'Administration assurant la livraison. Ce droit, payé par le destinataire, représente les sommes qui sont dues à la dernière administration, à l'Administration assurant la réexpédition, et à chaque administration intermédiaire, selon le cas. L'Administration chargée de la réexpédition récupérera sa quote-part en l'imputant à la première administration intermédiaire, ou à l'Administration de la nouvelle destination. Toutefois, si le montant imputable pour l'acheminement supplémentaire d'un colis réexpédié est payé au moment de la réexpédition, le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays de rétransmission au pays de destination, et il sera livré sans frais au destinataire.

Article 12

1. L'expéditeur d'un colis pourra donner au moment du dépôt des directives concernant le traitement à accorder à l'envoi s'il ne peut être livré à l'adresse indiquée; les dispositions applicables en pareil cas seront établies par consentement mutuel entre les Administrations.

2. Si l'expéditeur ne donne aucune instruction conformément aux dispositions du paragraphe précité, ou que l'instruction de l'expéditeur n'a pas entraîné la livraison, les colis non distribuables seront renvoyés à l'expéditeur sans préavis et à ses propres frais. Le renvoi à l'origine des colis-avion non distribuables se fait par voie de surface, sauf lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion à ses propres frais.

3. Les colis qui ne peuvent pas être livrés et qui ne peuvent pas être renvoyés à l'expéditeur seront traités conformément aux règlements internes du pays de destination.

Article 13

Lorsque la détérioration ou la décomposition du contenu d'un colis est imminente, on

peut vendre immédiatement celui-ci, sans préavis ou formalité juridique, à l'avantage de l'ayant droit. On peut aussi en disposer d'une autre façon tel que prévu dans les règlements internes du pays en cause.

Article 14

La valeur des colis échangés entre les deux pays peut être déclarée conformément aux termes de l'Annexe du présent Accord.

Article 15

Les détails nécessaires à l'exécution de cet Accord doivent être réglés par consentement mutuel entre les Administrations.

Article 16

1. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord entre le Japon et le Canada concernant les colis postaux signé à Tokyo le 16 février 1956 et à Ottawa le 20 mars 1956, y compris son Annexe.

2. Le présent Accord sera approuvé par chaque Partie Contractante conformément à sa procédure constitutionnelle, et entrera en vigueur à une date convenue par les Parties Contractantes à la suite d'un échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord continuera d'être en vigueur pendant les six mois qui suivront la présentation d'un préavis par l'une ou l'autre des Parties Contractantes signalant son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Tokyo, en double exemplaire, en langues japonaise, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, ce onzième jour du mois d'avril, 1978.

POUR LE GOUVERNEMENT DU JAPON:

Sunao Sonoda

Yasushi Hattori

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

Bruce Rankin

ANNEXE

DISPOSITIONS RELATIVES A LA DECLARATION DE LA VALEUR DES COLIS POSTAUX ENTRE LE JAPON ET LE CANADA

1. Sauf dans les cas attribuables à une cause de force majeure, une indemnité sera versée à l'expéditeur ou au destinataire, à la demande de l'expéditeur, pour la perte de colis avec valeur déclarée échangés entre le Japon et le Canada ou pour la spoliation ou l'avarie de leur contenu, le montant exigible ne devant pas dépasser le montant réel de la perte, de la spoliation et de l'avarie. Néanmoins, chaque Administration est libre d'indemniser l'expéditeur par suite de la perte de colis avec valeur déclarée ou pour la spoliation ou l'avarie de leur contenu sans recourir à l'Administration de destination, même dans les cas où l'Administration d'origine reconnaît que la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée posté dans son service étaient attribuables à une cause de force majeure pendant la manutention dans le service postal.
2. Chaque Administration assume la responsabilité de la perte des colis avec valeur déclarée ou de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu dans son propre service.
3. La limite de la valeur déclarée doit être fixée par consentement mutuel entre les Administrations.
4. Les taxes d'assurance doivent être déterminées par l'Administration d'origine à l'égard des colis expédiés.
5. L'expéditeur de colis avec valeur déclarée recevra gratuitement un récépissé au moment du dépôt.

6. Les Administrations peuvent, par consentement mutuel, déterminer les articles qui ne peuvent être acceptés pour la déclaration en valeur.
7. La valeur d'aucun colis ne peut être déclarée pour un montant supérieur à la valeur réelle de son contenu.
8. On ne compensera pas les intérêts pour les dommages subis par un colis (y compris la spoliation de son contenu), livré sans trace extérieure d'avarie et accepté par le destinataire.
9. Toute demande d'indemnité doit être faite pendant l'année qui suit la mise à la poste du colis et le récépissé doit accompagner la réclamation dans chaque cas.
10. Aucune compensation ne doit être accordée lorsque les dommages sont attribuables à une faute ou négligence de la part de l'expéditeur ou lorsqu'ils résultent de la nature du contenu.
11. La compensation ne doit pas comporter les pertes indirectes ou les pertes de profits.
12. Lorsqu'une compensation est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou la spoliation de tout son contenu, l'expéditeur a le droit de se faire rembourser les frais postaux payés. La taxe d'assurance n'est jamais remboursée, cependant.
13. L'expéditeur d'un colis assuré peut demander un avis de livraison au moment du dépôt après avoir payé la taxe établie par l'Administration d'origine. Dès que le colis aura été livré, le bureau de destination renverra franc de droit un avis de livraison dûment rempli à l'adresse indiquée par l'expéditeur, par la route la plus rapide.

（参考）

この約定は、日加小包郵便約定と連合小包郵便約定との間に数度の改正により小包郵便物の取扱い等に関して不均衡が生じたことに伴い、両約定間の不均衡を是正するために全面的な改正を行ったものである。